

Adrian Willaert (ca. 1490–1562)

Musica Nova

The Motets

Singer Pur

Claudia Reinhard (*Sopran, 1*)

Klaus Wenk (*Tenor, 2*)

Markus Zapp (*Tenor, 3*)

Manuel Warwitz (*Tenor, 4*)

Reiner Schneider-Waterberg (*Bariton, 5*)

Marcus Schmidl (*Bass, 6*)

Gastsänger / guest singers:

David Erler (*Altus, 7*)

Andreas Hirtreiter (*Tenor, 8*)

Gerhard Hölzle (*Tenor, 9*)

Michael Mantaj (*Bass, 10*)



CD 1

- [01] **Huc me sidereo – Pungentem capiti – De me solus amor** (09:25)
(1/2/3/8/4/6)
- [02] **Dilexi, quoniam exaudiet – O Domine libera** (06:20)
(1/7/3/4)
- [03] **Audite insulae – Et posuit** (06:23)
(1/2/3//4/5/6)
- [04] **Haec est domus Domini – Fundavit eam** (06:43)
(1/7/2/4/3/6)
- [05] **Verbum supernum prodiens – Se nascens dedit** (08:16)
(1/7/2/3/4/5/6)
- [06] **Confitebor tibi Domine – In quacumque die – Si ambulavero** (08:51)
(7/4/3/6)
- [07] **Te Deum Patrem ingentum – Laus Deo Patri** (06:36)
(1/7/2/3/4/5/6)
- [08] **Beati pauperes spiritu – Beati qui persecutionem** (07:43)
(1/2/3/4/6)
- [09] **Sustinuimus pacem – Peccavimus cum patribus nostris** (06:14)
(3/2/8/4/6)
- [10] **Praeter rerum seriem – Virtus Sancti Spiritus** (07:15)
(1/7/2/3/4/5/6)

total 76:40

CD 2

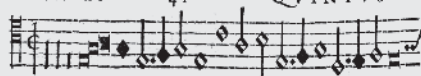
- [01] **Alma Redemptoris Mater – Tu quae genuisti** (07:46)
(1/2/7/4/3/6)
- [02] **Mittit ad Virginem – Exi, qui mitteris – Audit et suscipit** (12:35)
(1/2/3/8/4/6)
- [03] **Benedicta es coelorum Regina – Per illud Ave** (07:03)
(1/7/2/3/5/4/6)
- [04] **Salve Sancta parens – Virgo Dei Genitrix** (07:06)
(1/2/3/9/4/6)
- [05] **Inviolata, integra, et casta – Tua per precata** (07:04)
(7/1/2/3/5/4/6)
- [06] **Sub tuum praesidium confugimus** (04:48)
(7/2/3/4/6)
- [07] **O admirabile commercium – Quando natus es – Rubum quem viderat –
Germinavit radix Jesse – Ecce Maria genuit – Mirabile mysterium –
Magnum haereditatis mysterium** (27:35)
(1/2/3/4/6)

total 74:25

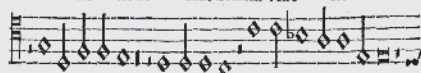
CD 3

- [01] **Aspice Domine – Plorans ploravit in nocte** (08:38)
(2/3/4/5/6/10)
- [02] **Peccata mea – Quoniam iniquitatem** (06:22)
(1/2/3/4/5/6)
- [03] **Domine, quid multiplicati sunt – Ego dormivi** (07:12)
(7/3/4/6)
- [04] **Pater, peccavi – Quanti mercenarii** (07:25)
(1/3/2/4/8/6)
- [05] **Miserere nostri Deus omnium – Alleva manum tuam** (06:29)
(7/2/3/4/6)
- [06] **Avertatur obsecro – Inclina, Deus** (06:52)
(1/2/3/4/5/6)
- [07] **Omnia quae fecisti – Cognoscimus Domine** (07:56)
(3/2/9/4/6)
- [08] **Recordare Domine – Patres nostri peccaverunt** (08:44)
(3/5/4/10)
- [09] **Victimae paschali laudes – Dic nobis Maria** (06:48)
(1/7/2/3/4/6)
- [10] **Veni Sancte Spiritus – O lux beatissima** (09:29)
(1/7/2/4/3/6)

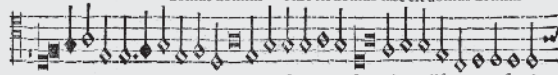
total 74:30



Ec est do mus domini Hæc est



domus domini Hæc est domus hæc est domus domini



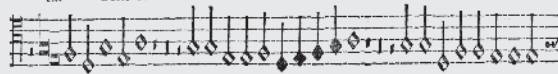
fir miter ædificata: ædificata: fir miter ædificata: firmi-



terædi ficata: fir miter ædificata: ædifica-



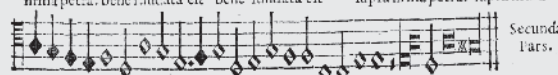
ta: bene funda ta est be ne fundata est



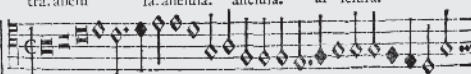
be ne fundata est bene fundata est bene fundata est supra



firmā petrā bene fundata est bene fundata est supra firmā petrā supra firmā



pe trā, allelu ia, alleluia. alleluia. al leluia.

Secunda
pars.

Vndavit eam altissimus, fundavit e am altif fi-

Adrian Willaert, Musica Nova,
Venedig 1559 (gedruckt bei Antonio
Gardano), Stimmbuch »Quintus«
p. 41, Beginn der Motette Nr. 21
(CD 1, [04]): »Hæc est domus
domini« (6v.); im letzten System
Beginn der »Secunda pars«:
»Fundavit eam«.

© Bayerische Staatsbibliothek
München, Musikabteilung,
4 Mus.pr. 2688

Adrian Willaerts »Musica Nova« und ihre Motetten

Im Jahre 1559 erschien nach langer Vorbereitung in Venedig ein einzigartiger Druck mit dem folgenden Titel: »Musica Nova di Adriano Willaert«. Der Titel darf nicht missverstanden werden: »neu« sind die Stücke nur im Sinne ihrer ersten Publikation. Ihre Komposition dagegen dürfte schon fünfzehn, zwanzig oder gar mehr Jahre zurückliegen. Der Komponist Adrian Willaert war zum Zeitpunkt des Erscheinens ein alter Mann von etwa siebzig Jahren. Der Druck ist ein Monument und ein Zeugnis für einen Kompositionsstil, dem schon die Zeitgenossen die Qualität klassischer Vollendung zugeschrieben haben. Ruhe und Harmonie prägen die Musik; aufgeregte und aufregende Gesten sind ihr weitgehend fremd.

Die langwierige Druckgeschichte der »Musica Nova« ist verbunden mit dem Namen des Erbprinzen Alfonso d'Este, seit 3. Oktober 1559 Herzog von Ferrara, der von der Sängerin Polissena Pecorina ein umfangreiches Manuskript erwarb, das Willaerts Stücke enthielt. In der Vorrede des Druckes, die der in Ferrara tätige Musiker Francesco Viola verfasst hat, wird die Exklusivität des Repertoires hervor-

gehoben: die Musik sei für lange Zeit »nascosta et sepolta«, »verborgen und begraben« gewesen. Willaert selbst hat die Stücke noch einmal durchgesehen, und so konnte der Druck, der in Form eines Holzschnitts das einzige unstreitig authentische Porträt Willaerts enthält, im Jahre 1559 in Venedig erscheinen. Neben dem ungewöhnlichen Hochformat zeichnet sich der Druck aus durch eine bis dahin nahezu beispiellose Sorgfalt in der Zuordnung von Textsilben und Noten.



Alfonso II. d'Este, 1533–1597

In the year 1559 a print with the title "Musica Nova di Adriano Willaert" was published in Venice; this unique project was very long in the making. So the title should not be misunderstood: the pieces were "new" only in the sense that they appeared for the first time in print. But regarded as compositions, these pieces were rather old, dating back some fifteen, twenty or even more years. In 1559 the composer Adrian Willaert was already an old man aged about seventy. The print is a monument and a witness to a musical style to which some contemporary authors ascribed the quality of classical perfection. Calmness and harmony are the hallmarks of this music; there are almost no agitated gestures which could disturb the contemplation of the listener.

The lengthy preliminaries to the publication are connected with the name of the crown prince Alfonso d'Este, who was from October 3rd, 1559 Duke of Ferrara. Alfonso acquired an extensive music manuscript from the singer Polissena Pecorina which contained the pieces of Willaert's "Musica Nova". In the preface to the print, written by Francesco Viola, a musician living at Ferrara, the exclusivity of the repertoire is highlighted. Viola says that the music

has been "nascosta et sepolta", 'hidden and buried' for a long time. Willaert himself revised the pieces before they finally went to press. The print contains a woodcut which shows the only indisputably authentic portrait of Willaert. Besides the upright format, which is very uncommon for musical part books, the print is characterized by the utmost diligence regarding the coordination of text syllables and notes so that there can be no doubt about the correct pronunciation of the text set to music.

Adrian Willaert, born around 1490 in the Flemish town of Roeselare (or Bruges; both cities today belong to Belgium), presumably spent the years from 1510 to 1515 in Paris, where he probably met the by then famous French composer Jean Mouton (c. 1459–1522), who seems to have influenced Willaert's early compositions. In 1515 we find the first documents relating him to the noble Ferrarese family d'Este, and this connection remained stable during all of Willaert's lifetime, although his official service to the Este ended after a decade, when Willaert was appointed chapel master of St. Mark's cathedral in Venice on December

Adrian Willaert, geboren um 1490 vermutlich in der flandrischen (heute belgischen) Stadt Roeselare (allenfalls in Brügge), war vermutlich in der Zeit zwischen 1510 und 1515 in Paris, wo er den damals berühmten Komponisten Jean Mouton (um 1459–1522) kennen-gelernt haben dürfte. 1515 wird erstmals eine Verbindung zum Haus der Este in Ferrara aktenkundig, und diese Verbindung hält auf persönlicher Ebene ein Leben lang, obwohl die beruflichen Beziehungen nach einem guten Jahrzehnt ihr Ende fanden. Denn Willaert wurde am 12. Dezember 1527 zum Kapellmeister an San Marco in Venedig berufen. Venedig war fortan das Zentrum seines Lebens, auch wenn der Kontakt zur flandrischen Heimat niemals abgerissen ist. Willaert behielt das Amt an San Marco bis zu seinem Tod am 7. Dezember 1562. Die 35 Jahre von Willaerts Wirken machten die Kapellmeisterstelle an San Marco zu einem der angesehensten musikalischen Ämter in Europa bis weit ins 17. Jahrhundert hinein mit illustren Amtsinhabern wie Cyprian de Rore, Gioseffo Zarlino oder Claudio Monteverdi.

Willaerts Kompositionen tauchten zuerst in Handschriften, dann in Sammeldrucken auf. Der erste Individualdruck – also ein Druck, in

dem alle Werke von Willaert selbst stammten – erschien 1536 in Venedig; er enthielt fünf Messen, die freilich allesamt älteren Datums sein dürften und auf Willaerts Zeit in Ferrara, womöglich noch in Paris zurückgehen. Der Untertitel dieses »Liber quinque missarum Adriani Willaert« enthält die Formulierung: »ab ipso diligentissime castigatus« – »von ihm selbst auf das allersorgfältigste (von Fehlern) gereinigt«. Künstlerischer Perfektionismus wird Willaert von Zeitgenossen immer wieder attestiert.

1539 erschienen nicht weniger als drei Motettenbücher Willaerts: zwei Bücher mit vierstimmigen und ein Buch mit fünfstimmigen Motetten. 1542 folgte dann noch ein Buch mit sechsstimmigen Motetten (allerdings nicht nur aus Willaerts Feder). Welch ein großartiger Auftritt innerhalb von sechs Jahren! Aber dieser Auftritt wirkt retrospektiv: er zieht die Summe des Schaffens eines Komponisten, der um die fünfzig Jahre alt ist und auf eine musikalische Karriere zurückblicken kann, die ihn im Laufe von drei Jahrzehnten in die höchsten musikalischen Zirkel geführt hat.

In der großen Menge der Werke, die in diesen – und einigen weiteren – Drucken publi-

12th, 1527. Venice became the centre of his future life, but on some occasions he travelled to his Flemish native land. Willaert kept the post at St. Mark's until his death on December 7th, 1562. This long time-span of thirty-five years established the post at St. Mark's as one of the most important and renowned musical positions of Europe until far into the 17th century. To prove this it suffices to name some of Willaert's illustrious successors, e.g. Cyprian de Rore, Gioseffo Zarlino or Claudio Monteverdi.

The earliest of Willaert's compositions are to be found in manuscripts and thereafter in printed anthologies containing the works of several different masters. The first "individual print" – a print in which all of the pieces were composed only by Willaert – appeared in 1536 in Venice. It contained five masses which, how-

ever, seem to be rather old; they might date back to Willaert's time in Ferrara or even in Paris. The subtitle of this "Liber quinque missarum Adriani Willaert" includes the words: "ab ipso diligentissime castigatus" – 'by himself in a very thoroughgoing manner corrected (from mistakes)'. Artistic perfectionism has been ascribed to Willaert by his contemporaries again and again.

In 1539 no less than three motet books of Willaert appeared: two books containing motets for four voices and one book containing motets for five voices. In 1542 followed another book containing motets for six voices, although this time they were not all composed by Willaert himself (so one might rather refer to this print as an anthology). What an impressive appearance in the course of just six years! But this





ziert wurden, findet sich jedoch kein einziges, das in die »Musica Nova« übernommen worden wäre. Deren Repertoire scheint von Anfang an »apart« in dem Sinne gewesen zu sein, dass es sich nicht mit dem großen Gesamtrepertoire Willaerts vermischt hat (das durch die genannten Drucke bei weitem nicht erschöpft wird). Man vermutet, dass Willaert und das Repertoire seiner »Musica Nova« in enger Beziehung standen zu einem venezianischen Kreis vornehmer Exilanten, die in den 1530er Jahren ihre Heimatrepublik Florenz als »fuorusciti« verlassen hatten, als sich dort die autokratische Herrschaft der Medici endgültig durchsetzte. Es ist im übrigen gut bezeugt, dass Willaert als gebildeter und kultivierter Gesprächspartner geschätzt wurde und in den ersten Kreisen Venedigs verkehrte.

Die gesellschaftlich begründete Exklusivität des Repertoires der »Musica Nova« macht auch eine Besonderheit der Druckes verständlich,

die ihn von allen anderen Drucken seiner Zeit unterscheidet: Die »Musica Nova« enthält zugleich einen umfangreichen Madrigalteil (25 Werke, davon 24 auf Texte von Petrarca; 2009 von Singer Pur eingespielt bei OehmsClassics) sowie einen noch etwas umfangreicheren Teil mit Motetten (27 Werke, die hier erstmals eingespielt wurden). Es war in damaliger Zeit nicht unüblich, bei geselligen Zusammenkünften auch Werke mit geistlichen Texten, also Motetten, zu singen.

Willaerts Musik wurde von Zeitgenossen als der Inbegriff von Vollkommenheit gepriesen. So schreibt etwa der Florentiner Antonfrancesco Doni in seinem 1544 gedruckten »Dialogo della musica« über ein Privatkonzert mit Stücken Willaerts: »Der Schöpfer der Musik, ihr vollkommener Meister, war Adrian Willaert; es war eine Musik nach seiner sorgfältigen Erfindungsart, die [Doni denkt: heute leider] nicht mehr von den Komponisten ge-

appearance too has a by now well-known retrospective appeal: it gives the sum of a composer's work who was about fifty years of age. Willaert could already boast of a career which had led him into the highest musical and social circles in Paris, Ferrara and Venice.

Among the great number of his works which were published in the prints mentioned (to which other prints could be added) there is astonishingly not one single piece which later appeared in the "Musica Nova". The repertoire of this late print seems to have been kept "apart" right from the beginning; apparently the works of the "Musica Nova" never touched on Willaert's other works. There is an assumption among scholars that Willaert and the "Musica Nova" were related to a Venetian circle of noble exiles or "fuorusciti", who had left Florence, their once republican hometown, in the years after 1530 when the Medici finally came to dominate the city for many years to come. There is ample evidence that Willaert was appreciated as a cultivated member of the elevated social circles of Venice and their reunions, called "ridotte" or "accademie".

The exclusivity of the repertoire of the "Musica Nova" helps to understand another singu-

lar trait of the print: its combination of twenty-five madrigals (24 of them set on texts by Petrarca; the first complete recording by Singer Pur appeared on OehmsClassics in 2009) and twenty-seven motets. If the repertoire was reserved for a certain circle, namely the Florentine "fuorusciti", it must have been sung at the reunions of this circle. The motets do not prove the contrary; in fact there are many contemporary documents (Doni's "Dialogo" to name but one) that bear witness to the performance of motets on such occasions.

Willaert's music was praised by contemporaries as being the embodiment of perfection. The Florentine Antonfrancesco Doni, for one, writes in his "Dialogo della musica" (published in 1544) about a private concert in which pieces by Willaert were performed: "The creator of the music, its perfect master, was Adrian Willaert; it was a kind of music that showed his diligent way of invention, which [Doni would add: alas, nowadays] is not used by composers any more – so unified, so charming, so correct the invention, so completely adequate the words! I had to confess that in my whole life I never knew what 'harmony' could mean until that evening!" (letter of dedication in the tenor-partbook).

braucht wird; so einheitlich, so lieblich, so korrekt die Erfindung, so wunderbar passend die Worte! Ich musste bekennen, dass ich in meinem ganzen Leben niemals gewusst habe, was »Harmonie« bedeuten konnte, bis zu jenem Abend!« (Widmungsbrief im Tenorstimm-buch).

Die »Musica Nova« enthält insgesamt 27 Motetten, von denen die meisten zwei Teile umfassen. Aus der Reihe fällt der Antiphonenzyklus »O admirabile commercium«, der nicht weniger als sieben »partes« umfasst. Vier Motetten sind vierstimmig, sechs sind fünfstimmig, zwölf sind sechsstimmig und fünf sind siebenstimmig. Sequenzen und Bibelstellen (darunter die Seligpreisungen aus der Bergpredigt), auch Antiphonen bilden die Textgrundlage; Huldigungsmotetten an weltliche Personen wie auch Motetten für einzelne Heilige fehlen, lediglich Marien Texte spielen eine bedeutende Rolle. Die Musik ist in der Regel auf klare Verständlichkeit des Textes hin angelegt, die Deklamation ist prägnant, oft entsteht ein deutliches »Taktgefühl«. Freies Linien Spiel entfaltet sich kaum, der Stil wirkt kompakt und tendenziell homophon. Es gibt gänzlich »frei« komponierte Motetten, aber auch Motetten,

die einen vorgegebenen cantus firmus durchführen, und schließlich zahlreiche Motetten, in denen Kanonkonstruktionen eine wichtige Rolle spielen. Nirgends aber werden die Kanonkünste zum Selbstzweck: stets dominieren die Klarheit des Textvortrags und die Schönheit des Klanges.

Die Zeit, in der die »Musica Nova« verborgen und begraben war, ist vorbei, und wir können wieder versuchen, die Vollkommenheit der Harmonie in Willaerts Musik hörend zu erleben.

Wolfgang Horn



The “Musica Nova” contains twenty-seven motets, most of which are divided into two “partes”. An exception is made by the cycle of antiphons “O admirabile commercium”, consisting of no less than seven “partes”. Four motets are written for four voices, six for five, twelve for six and five for seven voices. Sequences, biblical passages (among them the Beatitudes of the Sermon on the Mount) or antiphons are the sources of the texts set to music; motets of homage to worldly persons as well as motets in praise of single saints are not to be found, with the prominent exception of texts for the Virgin Mary. The music is always organized in a manner that makes it possible to understand the text most clearly; the declamation is concise, and often the listener gets a sense of alternating accentuation. On the other hand there are rather few melismas and there is rarely a free play of melodic lines; the style

gives a compact and virtually “homophone” impression. There are some motets which are composed freely without models of any kind, but many motets use in one way or another a given melody as *cantus firmus*. And then there are numerous motets which use various techniques of canon. But never are these constructions used as art for art’s sake: even in the most intricate canon-motets the clarity of declamation and the beauty of harmony prevail.

The days in which the “Musica Nova” was hidden and buried are finally over. Now we can really experience Willaert’s works which form a body of words and music in perfect balance.

(Thanks to Christopher Dagleish for improving the English text.)

Wolfgang Horn

Adrian Willaert

Adrian Willaert (Roeselare, um 1490 – Venedig, 1562) stand nach seinem Studium in Paris von 1515 bis 1527 in Diensten der Familie d'Este in Rom und Ferrara. Ab 1527 bis zu seinem Tod war er als Kapellmeister an San Marco in Venedig tätig, in dessen Musikleben er eine zentrale Rolle spielte. Seine Kompositionen erschienen ab 1519 in Sammeldrucken; darüber hinaus sind zahlreiche Individualdrucke mit Messen, Motetten, liturgischer Musik, Villanellen und Ricercari von ihm erhalten. Die 1559 gedruckte



Musica Nova
enthält 27
Motetten
sowie 25 Ma-
drigale zu
jeweils 4, 5,
6 und 7 Stim-
men.

Adrian Willaert was born in Roeselare in ca. 1490 and died in Venice in 1562. After studying in Paris he was from 1515 to 1527 in the service of the d'Este family in Rome and Ferrara. From 1527 to his death he was maestro di cappella of San Marco in Venice where he played a major musical role. His compositions were published from 1519 onwards in collective prints. Furthermore numerous individual prints of masses, motets, liturgical music, villanelle and ricercari have survived. The collection *Musica Nova* printed in 1559 contains 27 motets and 25 madrigals in 4, 5, 6 and 7 voice parts.

Das Vokalensemble Singer Pur wurde 1991 von fünf ehemaligen Regensburger Domspatzen gegründet. Zum Sextett transformiert (mit einer Sopranistin als Oberstimme) gewann die Gruppe 1994 den ersten Preis des Deutschen Musikwettbewerbs und erhielt in den folgenden Jahren Einladungen in die USA, nach Kanada, Afrika, Südamerika und Zentralasien sowie zu zahlreichen nationalen und internationalen Festivals. Mittlerweile zählt Singer Pur zu den führenden Vokalensembles weltweit. Bereits drei CDs des Ensembles wurden mit dem »ECHO Klassik«-Preis der Deutschen Phonoakademie ausgezeichnet. Die musikalische Bandbreite des Ensembles reicht von der Musik des Mittelalters, der Renaissance und Romantik bis hin zu zeitgenössischer Avantgarde und Jazz. Seit 2007 engagiert sich Singer Pur auch in dem Projekt *Rhapsody in School*.
www.singer-pur.de

Singer Pur was founded in 1991 by five former Regensburg Domspatzen cathedral choir boys. Transformed to a sextet (with a soprano as uppermost voice) it won First Prize in the Deutscher Musikwettbewerb (German Music Competition) in 1994. This was followed by invitations to the USA, Canada, Africa, South America and Central Asia as well as to numerous national and international festivals. Today, Singer Pur ranks among the top vocal groups world-wide. Three of the ensemble's releases have been awarded the "ECHO Klassik" prize of the Deutsche Phonoakademie. In addition to works from the Middle Ages, the Renaissance and the Romantics, the ensemble's repertoire includes contemporary avant-garde and jazz. Since 2007, the group takes part in the *Rhapsody in School* project.
www.singer-pur.de



**[01] Huc me sidereo – Pungentem capiti –
De me solus amor**

(Maffeo Vegio, 1407 – 1458; MN 22, 6v.)

Huc me sidereo descendere jussit Olympo,
Hic me crudeli vulnere fixit amor.
Languet, nec quisquam nostro succurrit amori,
Quem nequeunt durae frangere jura crucis.

Pungentem capiti Dominum gestare coronam
Fortis amor docuit: verbera tanta pati.
Felle sitim magni regis satiavit amaro,
Pectus ut hauriret lancea fecit amor.

De me solus amor potuit perferre triumphum,
Ille pedes clavis fixit et ille manus.
Si cupis ergo animi mihi signa rependere grati,
Dilige pro tantis, sat mihi solus amor.



Die mir befahl, hierher herabzusteigen vom
bestirnten Olymp,
die hat mich hier mit einer grausamen Wunde
durchbohrt: die Liebe.
Ich schmachte, und keiner ist unserer Liebe zur
Hilfe gekommen,

die sogar die Gesetze des harten Kreuzes nicht
brechen können.

Die Krone, die das Haupt sticht, zu tragen hat
den Herrn
die mächtige Liebe gelehrt, und ebenso,
viele Schläge auszuhalten.
Mit bitterer Galle hat sie den Durst des großen
Königs gestillt,
auch dass die Lanze die Brust durchbohre,
hat die Liebe veranlasst.

Über mich hat allein die Liebe diesen Triumph
erringen können,
sie hat die Füße mit Nägeln durchbohrt und
auch die Hände.
Wenn du also wünschst, mich mit Zeichen einer
dankbaren Seele zu belohnen,
so bedenke, dass mir statt noch so großer
Zeichen die Liebe allein genügt.



It ordered me to come down here from starry
Olympus,
It struck me here with a cruel wound: Love.
I fainted, and no-one has come to help our
love,

which even the laws of the harsh Cross cannot break.

To bear the crown which pierces his head our Lord
was taught through powerful love: and to suffer terrible blows.

With bitter gall love satisfied the thirst of our great King,
And even made the lance sink into his side.

Only love was able to achieve this triumph over me,
it bored my feet and hands with nails.
If you therefore desire to repay me with the signs of a kind soul,
Then consider this: for me no greater sign suffices than love alone.



**[02] Dilexi, quoniam exaudiet –
O Domine libera**

(Ps. 114: 1 – 9; MN 2, 4v.)

Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meae. Quia inclinavit aurem suam mihi: et in diebus meis invocabo. Circumdederunt

me dolores mortis: et pericula inferni invenerunt me. Tribulationem et dolorem inveni: et nomen Domini invocavi.

O Domine, libera animam meam: misericors Dominus, et justus, et Deus noster miseretur. Custodiens parvulos Dominus: humiliatus sum, et liberavit me. Convertere anima mea, in requiem tuam: quia Dominus benefecit tibi. Quia eripuit animam meam de morte, oculos meos a lacrimis, pedes meos a lapsu. Placebo Domino in regione vivorum.



Ich bin in Liebe entbrannt, denn der Herr wird die Stimme meines Flehens erhören. Denn er hat sein Ohr mir zugeneigt: und ich werde ihn an allen Tagen meines Lebens anrufen. Es haben mich die Schmerzen des Todes umgeben: und die Gefahren der Hölle sind in mich eingedrungen. Verfolgung und Schmerz habe ich angetroffen: und da habe ich den Namen des Herrn angerufen.

O Herr, errette meine Seele: der Herr ist barmherzig und gerecht, und unser Gott erbarmt sich. Der Herr behütet die Geringen: ich wurde

gedemütigt, und er hat mich befreit. Kehre zurück, meine Seele, in deine Ruhe: denn der Herr hat dir Gutes getan. Denn er hat meine Seele dem Tode entrissen und meine Augen vor den Tränen und meine Füße vor dem Straucheln bewahrt. Ich werde dem Herrn wohlgefallen im Reich der Lebenden.

50

I have loved, because the Lord will hear the voice of my prayer. Because he hath inclined his ear unto me: and in my days I will call upon him. The sorrows of death have encompassed me: and the perils of hell have found me. I met with trouble and sorrow: and I called upon the name of the Lord.

O Lord, deliver my soul. The Lord is merciful and just, and our God sheweth mercy. The Lord is the keeper of little ones: I was little and he delivered me. Turn, O my soul, into thy rest: for the Lord hath been bountiful to thee. For he hath delivered my soul from death: my eyes from tears, my feet from falling. I will please the Lord in the land of the living.

50

[03] Audite insulae – Et posuit

(Jesaja 49: 1, 2, 6; MN 16, 6v.)

Audite insulae, et attendite populi de longe: Dominus ab utero vocavit me, de ventre matris meae recordatus est nominis mei.

Et posuit os meum quasi gladium acutum: et in umbra manus suae protexit me. Et dixit mihi: dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terrae.

50

Hört, ihr Inseln, und merket auf, ihr Völker in der Ferne: Der Herr hat mich berufen vom Mutterschoße an, meines Namens hat er gedacht vom Leibe meiner Mutter an.

Er hat meinen Mund gleich einem scharfen Schwert zubereitet: und er beschützte mich im Schatten seiner Hand. Und er hat mir gesagt: ich habe dich zum Lichte der Heiden gegeben, damit du seist mein Heil bis zur äußersten Grenze der Erde.

50

Give ear, ye islands, and hearken, ye people
from afar. The Lord hath called me from the
womb, from the bowels of my mother he hath
been mindful of my name.

And he hath made my mouth like a sharp
sword: in the shadow of his hand he hath pro-
tected me. And he said unto me: I have given
thee to be the light of the Gentiles, that thou
mayst be my salvation even to the farthest part
of the earth.



[04] Haec est domus Domini – Fundavit eam
(*Ant. Mon. S. 697 und Ps. 23,2; MN 21, 6v.*)

Haec est domus Domini firmiter aedificata:
bene fundata est supra firmam petram, alleluia.

Fundavit eam altissimus, qui super maria
[MN: »Maria« – ad indicandum nomen
Virginis?] fundavit eam: et super flumina
praeparavit illam, alleluia.



Dies ist das Haus des Herrn, fest gebaut: gut
gegründet ist es auf festem Stein, alleluia.

Der Höchste hat die Fundamente gelegt, der es
auch über den Meeren sicher gegründet hat: und
über den Flüssen hat er es befestigt, alleluia.



This is the Lord's house, firmly built: founded
well on firm rock, alleluia.

The Most High hath laid the foundations, and
founded it upon the seas: and hath prepared it
upon the rivers, alleluia.



**[05] Verbum supernum prodiens –
Se nascens dedit**

(*Thomas von Aquin?, 1224/25 – 1274; Hymnus,
Fronleichnam; MN 26, 7v.*)

Verbum supernum prodiens, | nec Patris linquens
dexteram, | ad opus suum exiens, | venit ad vitae
vesperam. |

In mortem a discipulo | suis tradendus
aemulis, | prius in vitae ferculo | se tradidit
discipulis. |

Quibus sub bina specie | carnem dedit et
sanguinem: | ut duplicis substantiae | totum
cibaret hominem. |

Se nascens dedit socium, | convescens in
edulium, | se moriens in pretium, | se regnans
dat in praemium. |

O salutaris hostia, | quae coeli pandis
ostium, | bella premunt hostilia, | da robur,
fer auxilium. |

Uni trinoque Domino | sit sempiterna
gloria, | qui vitam sine termino | nobis donet
in patria. |

☛

Das himmlische Wort geht aus, ohne die rechte
Hand des Vaters zu verlassen. Sein Werk zu tun
geht er aus, und gelangt dabei an sein Lebens-
ende.

Bevor er von einem Jünger zum Tode an seine
Verfolger verraten werden sollte, bot er sich
zuvor als Speise des Lebens seinen Jüngern dar.

Unter doppelter Gestalt gab er ihnen sein
Fleisch und Blut: auf dass er durch doppelte
Substanz den ganzen Menschen speisen möge.

Bei seiner Geburt gab er sich uns zum Mitmen-
schen, beim Abendmahlstisch zur Speise, bei
seinem Tod zum Pfand, durch seine Herrschaft
gibt er sich als Siegespreis.

O Opfergabe des Heils, die du die Tür zum
Himmel öffnest: bedrängen uns feindliche
Kriege, so gib Kraft und schaffe Hilfe.

Dem dreieinigen Herrn sei immerwährender
Ruhm, der Leben ohne Ende uns geben möge
im Vaterland.

☛

The Word descending from above, without lea-
ving the right hand of his Father, and going
forth to do his work, reached the evening of his
life.

When about to be given over to his enemies
by one of his disciples, to suffer death, he first
gave himself to his disciples as the bread of life.

Under a twofold appearance he gave them his
flesh and his blood; that he might thus wholly
feed us made up of a twofold substance.

By his birth he gave himself as our companion;
at the Last Supper he gave himself as our food;
dying on the cross he gave himself as our ran-
som; reigning in heaven he gives himself as our
reward.

O salutary Host, Who expandest the door of
the sky, Hostile wars press. Give strength; bear
aid.

To the Lord One in Three, May there be
sempiternal glory; May He grant us life without
end In the fatherland.



**[06] Confitebor tibi Domine –
In quacumque die – Si ambulavero**

(Ps. 137; MN 3, 4v.)

Confitebor tibi Domine in toto corde meo:
quoniam audiisti verba oris mei. In conspectu
angelorum psallam tibi: adorabo ad templum
sanctum tuum, et confitebor nomini tuo. Super
misericordia tua, et veritate tua: quoniam mag-
nificasti super omne, nomen sanctum tuum.

In quacumque die invocavero te, exaudi me:
multiplicabis in anima mea virtutem. Con-
fiteantur tibi Domine omnes reges terrae:
quia audierunt omnia verba oris tui: Et cantent
in viis Domini: quoniam magna est gloria
Domini. Quoniam excelsus Dominus, et hu-
milia respicit: et alta a longe cognoscit.

Si ambulavero in medio tribulationis, vivifi-
cabis me: et super iram inimicorum meorum
extendisti manum tuam, et salvum me fecit
dextera tua. Dominus retribuet pro me: Do-
mine misericordia tua in saeculum: opera manu-
um tuarum ne despicias.



Ich werde Dich, Herr, in meinem ganzen Her-
zen preisen: denn du hast die Worte meines
Mundes erhört. Im Angesicht der Engel werde
ich Dir Psalmen singen: ich werde in deinem
heiligen Tempel anbeten, und ich werde deinen
Namen preisen. Wegen deiner Barmherzigkeit
und Wahrheit: denn du hast deinen heiligen
Namen erhöht über alles andere.

An welchem Tag ich dich auch immer anru-
fen werde, erhöre mich: du wirst die Kraft in
meiner Seele verstärken. Es werden Dich, Herr,
alle Könige der Erde preisen: denn sie haben
alle Worte deines Mundes gehört. Und sie wer-
den singen auf den Wegen des Herrn: denn
groß ist der Ruhm des Herrn. Denn der Herr
ist erhaben, und er achtet auf das Geringe: und
das Hohe erkennt er von weitem.

Wenn ich mitten durch die Anfechtung ge-
gangen bin, wirst Du mich am Leben erhalten:
und über die Wut meiner Feinde hast Du deine
Hand ausgestreckt, und deine Rechte hat mir
Rettung verschafft. Der Herr wird für mich
kämpfen: Herr, Deine Barmherzigkeit währt in
Ewigkeit: verwirf nicht das Werk deiner Hände.



I will praise thee, O Lord, with my whole heart:
for thou hast heard the words of my mouth.
I will sing praise to thee in the sight of the
angels: I will worship towards thy holy temple,
and I will give glory to thy name. For thy mercy,
and for thy truth: for thou hast magnified
thy holy name above all.

In what day soever I shall call upon thee, hear
me: thou shalt multiply strength in my soul.
May all the kings of the earth give glory to
thee: for they have heard all the words of thy
mouth. And let them sing in the ways of the
Lord: for great is the glory of the Lord. For the
Lord is high, and looketh on the low: and the
high he knoweth afar off.

If I shall walk in the midst of tribulation, thou
wilt quicken me: and thou hast stretched forth
thy hand against the wrath of my enemies: and
thy right hand hath saved me. The Lord will
repay for me: thy mercy, O Lord, endureth for
ever: O despise not the work of thy hands.



**[07] Te Deum Patrem ingenitum –
Laus Deo Patri**

*(Ant. Mon. 541f. und 536; In Festo SS. Trinitatis;
MN 27, 7v.)*

Te Deum Patrem ingenitum, te Filium unigeni-
tum, te Spiritum Sanctum Paraclitum, sanctam
et individuum Trinitatem, toto corde et ore
confitemur, laudamus, atque benedicimus: tibi
gloria in saecula.

Laus Deo Patri, parilique Proli, et tibi semper
studio perenni Spiritus, nostro resonet ab ore
omne per aevum.



Dich, Gott, den unerzeugten Vater; dich, den
eingeborenen Sohn; dich, den Heiligen Geist,
den Tröster: die heilige und einheitliche Drei-
einigkeit bekennen, loben und benedicien wir
mit ganzem Herzen und Munde; dir sei Herr-
lichkeit in Ewigkeit.

Lob erschalle Gott dem Vater und dem wesens-
gleichen Sohn und dir, o Heiliger Geist, mit
nie unterbrochenem Eifer von unserem Munde
durch ewige Zeiten.



Thou, God the unbegotten Father, thou, the only begotten Son, and thou Holy Spirit, the Comforter, the holy and undivided Trinity, with all our heart and mouths we confess thee, we praise and bless thee; to thee be glory for ever.

Praise be to God the Father, and to his co-equal Son, and to thee, O Holy Ghost: with perpetual delight may it resound from our lips for ever.

✠

**[o8] Beati pauperes spiritu –
Beati qui persecutionem**

(Matthaeus 5: 3 – 9, 10 – 12/1; MN 8, 5v.)

Beati pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum coelorum.

Beati mites: quoniam ipsi possidebunt terram.

Beati qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur.

Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam: quoniam ipsi saturabuntur.

Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur.

Beati mundo corde: quoniam ipsi Deum videbunt.

Beati pacifici: quoniam filii Dei vocabuntur.
Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum coelorum.
Beati estis cum maledixerint vobis homines, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversus vos mentientes propter me:
gaudete et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in coelis.

✠

Selig sind, die geistlich arm sind: denn das Himmelreich ist ihrer.

Selig sind die Sanftmütigen: denn sie werden das Erdreich besitzen.

Selig sind, die da Leid tragen: denn sie sollen getröstet werden.

Selig sind, die da hungert und dürstet nach Gerechtigkeit: denn sie sollen satt werden.

Selig sind die Barmherzigen: denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

Selig sind, die reinen Herzens sind: denn sie werden Gott schauen.

Selig sind die Friedfertigen: denn sie werden Kinder Gottes heißen.

Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden: denn das Himmelreich ist ihrer.

Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles wider euch, das erlogen ist. Seid fröhlich und jauchzt: denn euer Lohn im Himmel wird überreich sein.



Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are the meek: for they shall possess the land.

Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Blessed are the clean of heart: for they shall see God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called children of God.

Blessed are they that suffer persecution for justice's sake: for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they shall revile you, and

persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for my sake: Be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven.



**[09] Sustinuimus pacem –
Peccavimus cum patribus nostris**

(cf. *Jeremia 14: 19f., Iudith 7: 19; Resp., 1ma Dominica Novembris; MN 9, 5v.*)

Sustinuimus pacem, et non venit: quaesivimus bona, et ecce turbatio: cognovimus Domine peccata nostra, non in perpetuum obliviscaris nos.

Peccavimus cum patribus nostris, injuste egimus, iniquitatem fecimus: non in perpetuum obliviscaris nos.



Wir haben auf Frieden gehofft, und er ist nicht gekommen. Wir haben das Gute gesucht, und siehe, es kam Verwirrung. Wir haben Gott unsere Sünden bekannt, vergiss uns nicht in Ewigkeit!

Wir haben gesündigt wie unsere Väter,
ungerecht haben wir gehandelt, die Missetat
ausgeführt: vergiss uns nicht in Ewigkeit!



We have hoped for peace, and it did not come.
We have searched for good, and behold, there
came chaos. We have acknowledged our sins to
God: do not forget us eternally.

We have sinned with our fathers we have done
unjustly, we have committed iniquity: do not
forget us eternally.



[10] **Praeter rerum seriem –**

Virtus Sancti Spiritus

(*Sequentia*, 13. Jh.; *MN* 23, 7v.)

Praeter rerum seriem | parit Deum hominem |
Virgo Mater; |

Nec vir tangit Virginem. | Nec prolis
originem | novit Pater. |

Virtus Sancti Spiritus | opus illud coelitus |
operatur. |

Initus et exitus | partus tui penitus |
quis scrutatur? |

Dei providentia | quae disponit omnia |
tam suave. |

Tua puerperia | transfer in mysteria, |
mater, ave. |



Der natürlichen Ordnung entgegen gebiert
Gott und Mensch die Jungfrau und Mutter;
und kein Mann berührt die Jungfrau. Und des
Sohnes Ursprung kennt der Vater nicht.

Die Kraft des Heiligen Geistes bewirkt jenes
Werk vom Himmel her.

Zeugung und Entbindung deiner Leibesfrucht,
wer könnte sie eindringlich erforschen?

Es wirkte die Vorsehung Gottes, die alles so
lieblich ordnet.

Deine Schwangerschaft lasse zum Geheimnis
werden, Mutter, sei begrüßt.



This is no normal scheme of things: God and
man is born of a virgin mother.
She has known no man; the child's origin is
unknown to the father.

By the Holy Spirit's power this heavenly work
has been brought about.

The beginning and end of your giving birth
who can really know?

By God's grace, which orders all things so
smoothly,
your childbearing confronts us with a mystery.
Hail, Mother.

50



pater, ut Dei mater fieres, & ipse frater, ut Dei mater fieres, & ipse fra-
ter, cuius eras filia, cuius eras filia, sanctificauit: sanctificauit: san-

[01] Alma Redemptoris Mater –

Tu quae genuisti

(*Antiphona B. M. V.; Ant. Mon. 173f.; MN 13, 6v.*)

Alma Redemptoris Mater, quae pervia coeli
porta manes, et stella maris, succurre cadenti,
surgere qui curat populo.

Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum
Genitorem, Virgo prius ac posterius, Gabrielis
ab ore, sumens illud Ave, peccatorum miserere.



Gütige Mutter des Erlösers, die du die allzeit
offene Pforte des Himmels bleibst, Und Stern
des Meeres: hilf dem fallenden Volk, das sich
zu erheben sucht.

Du, die du geboren hast zum Erstaunen der
Natur deinen heiligen Schöpfer, Jungfrau vor
und nach der Geburt, die du aus Gabriels
Mund hörtest jenen Gruß: erbarme dich der
Sünder.



O beautiful mother of our redeemer, who re-
mainest the passage gate of heaven, and star of

the sea: Help thy people falling, that have a
care to rise.

Thou which hast brought forth, thy holy
creator, Nature admiring it, a Virgin before and
after, receiving that all hail by the mouth of
Gabriel, have pity on sinners.

**[02] Mittit ad Virginem – Exi, qui mitteris –
Audit et suscipit**

(*Petrus Abaelardus?, 1079-1142; Sequentia In Feste
Annuntiationis B. M. V.; MN 20, 6v.*)

Mittit ad Virginem | non quemvis Angelum, |
sed fortitudinem, | suum Archangelum, |
amator hominis. |

Fortem expediat | pro nobis nuntium, | natu-
rae faciat | ut praejudicium | in partu Virginis. |

Naturam superet | natus Rex gloriae: | regnet
et imperet, | et zyma scoriae | tollat de medio. |

Superbientium | terat fastigia, | colla subli-
mum | calcet vi propria | potens in praelio. |

Foras ejiciat | mundanum principem, |
matremque faciat | secum participem | patris
imperii. |

Exi qui mitteris, | haec dona dicere; | revela
veteris | velamen litterae, | virtute nuntii. |

Accede, nuntia: | dic, Ave, cominus; | dic,
plena gratia; | dic, tecum Dominus, | et dic,
ne timeas. |

Virgo suscipias | Dei depositum, | in quo
perficias | casta propositum, | et votum teneas. |

Audit et suscipit | puella nuntium; | credit et
concipit, | et parit filium, | sed admirabilem: |

Consiliarium | humani generis, | et Deum
fortium, | et patrem posteris, | in pace stabilem. |

Sic nobis oritur | lumen de lumine: | sic
homo nascitur | factus de Virgine, | indultor
scelerum. |

Qui nobis tribuat | peccati veniam, | reatus
deleat, | donet et patriam | in arce siderum. |
Amen.



Er hat zur Jungfrau geschickt nicht irgendeinen
Engel, sondern die Stärke selbst, seinen
Erzengel, der Liebhaber der Menschheit.

Einen starken Boten sendet er zu uns, damit
er der Natur ein Vorzeichen verschaffe auf die
Jungfernergeburt.

Die Natur soll überwinden der neugeborene
König der Ehre: er soll regieren und herrschen,
und den Sauerteig soll er trennen von der ihn
umgebenden Asche.

Der Hochfahrenden Überheblichkeiten soll
er zerreiben, die gereckten Hälse der An-
maßenden soll er mit der ihm eigenen Kraft
niedertreten, der Mächtigen im Kampf.

Nach draußen soll er werfen den weltlichen
Fürsten, und die Mutter soll er machen an
seiner Seite zur Teilhaberin an des Vaters Reich.

Gehe hinaus, der du geschickt bist, diese
Geschenke anzukündigen. Nimm hinweg den
Schleier vom alten Schriftwort mit der Kraft
des Boten.

Tritt heran, verkündige: sage: »Ave« im per-
sönlichen Gespräch, sage: »voll der Gnade«;
sage: »der Herr ist mit dir«, und sage: »fürchte
dich nicht«.

Als Jungfrau sollst du empfangen das Pfand
Gottes, an welchem du vollenden sollst als
Reine den Plan (Gottes), und dein Gelübde
sollst du halten.

Es hört und akzeptiert die junge Frau diese
Botschaft; sie glaubt und empfängt, und ge-
biert einen Sohn, aber auf wunderbare Weise:

Den Ratgeber des menschlichen Geschlechts,
und den Gott der Starken, und den Vater der
künftigen Generationen, unverbrüchlich im
Frieden.

So geht für uns auf Licht vom Lichte: so
wird ein Mensch geboren, erschaffen in einer
Jungfrau, einer, der selbst Verbrechen vergibt.

Er möge uns zuteil werden lassen die Verge-
bung des sündhaften Handelns, er möge unsere
Vergehen auslöschen, und er möge uns geben
das Vaterland im Kreis der Gestirne. Amen.



He has sent to the Virgin no less an angel than
strength itself, his archangel, the lover of man-
kind.

A strong messenger he sends to us, so that
he might effect through nature a sign of the
virgin birth.

May he overcome nature, the newborn King
of Glory: May he reign and rule, and divide the
heaven from the surrounding ashes.

May he humble the proud, trampling in his
might on their haughty necks, the mighty one
in battle.

May he cast out the prince of this world and
make his mother a partner with him in his
Father's kingdom.

Go forth, thou who hast been sent, to an-
nounce these gifts. Remove the veil of ancient
scripture with the strength of thy message.

Approach, tell thy announcement: say, in
personal communication: 'Hail!' Say: 'O full of
grace!' Say: 'The Lord is with thee!' And say:
'Fear not!'

As virgin receive the divine deposit, and
fulfill thy chaste purpose, keeping thy vow.

The maiden hears and accepts the announce-
ment. She believes and conceives, and bears a
son, a wondrous one:

The counselor of the human race and God
of the strong, and the Father to future genera-
tions, one firm in faith.

So arise for us light of light: thus was the
man born, conceived in a virgin, one who
forgives wickedness.

May he that grants us pardon of our sins,
wipe away all our guilt, and give us the
homeland in the starry heavens. Amen.



**[03] Benedicta es coelorum Regina –
Per illud Ave**

(Sequentia In Festis B. M. V.; MN 25, 7v.)

Benedicta es | coelorum Regina | et mundi
totius Domina | et aegris medicina; |

Tu praeclara maris | stella vocaris, | quae
solem iustitiae paris, | a quo illuminaris. |

Te Deus pater | ut Dei mater | fieres et ipse
frater, | cujus eras filia, |

Sanctificavit, | sanctam servavit, | et mittens
sic salutavit: | ave, plena gratia. |

Per illud Ave prolatum | et tuum responsum
gratum | est ex te verbum incarnatum, | quo
salvantur omnia. |

Nunc, mater, exora natum, | ut nostrum
tollat reatum | et regnum det nobis paratum |
in coelesti patria. | Amen.



Du bist gesegnet, Himmelskönigin und Herrin
des ganzen Erdkreises und Arznei für die
Kranken;

Du wirst der leuchtende Meerstern genannt,
die du die Sonne der Gerechtigkeit gebierst,
von der du erleuchtet wirst.

Gott, der Vater, hat Dich geheiligt, auf dass
du zur Mutter Gottes werdest und er selbst
dein Bruder, dessen Tochter du warst,

Er hat dich geweiht und dich heilig erhalten,
und der Bote hat diesen Gruß gesprochen:
Sei begrüßt, die du bist voll der Gnade.

Durch jenen dargebotenen Gruß und deine
dankbare Antwort wurde aus dir das Wort als
Fleisch geboren, durch das alle Welt gerettet
wird.

Nun aber, Mutter, bitte den von dir Gebore-
nen, dass er unsere Schuld hinwegnehme und
uns das Reich schenke, das für uns bereitet ist
im himmlischen Vaterland. Amen.



Blessed are you, queen of heaven, and mistress
of the whole world and medicine for the sick.

You are called the bright star of the sea, you
who gave birth to the sun of justice by whom
you are illuminated.

God the Father, that you might become the
mother of God and He your brother, whose
daughter you were,

Sanctified you, kept you sacred, and the
messenger greeted you thus:
Hail, full of grace.

Through that spoken greeting, and your
gracious response, the Word became incarnate
through you, by whom everyone is saved.

Now, mother, pray to your son that he may
take away our guilt, and may grant us the king-
dom prepared for us in the celestial fatherland.
Amen.

☩

[04] Salve Sancta parens – Virgo Dei Genitrix

*(Commune Festorum B. M. V., ex Proprio Missae;
MN 15, 6v.)*

Salve Sancta parens, enixa puerpera Regem, qui
coelum terramque regit per saecula semper.

Virgo Dei Genitrix, quem totus non capit orbis,
in tua se clausit viscera factus homo.

☩

Sei begrüßt, heilige Gebärende, die du den
König geboren hast, der den Himmel und die
Erde regiert in alle Ewigkeit.

Jungfrau, Gebälerin Gottes, den der gesamte
Erdkreis nicht fasst: in deinem Leib barg sich
der, der Mensch geworden ist.

☩

Hail, holy Parent, that didst bring forth the
King who ruleth Heaven and earth for ever and
ever.

Virgin Mother of God, He whom the whole
world cannot hold enclosed Himself in thy
womb, being made man.

☩

[05] Inviolata, integra, et casta – Tua per precata

(Prosa in honorem B. M. V.; MN 24, 7v.)

Inviolata, integra, et casta es Maria: | quae es
effecta fulgida coeli porta. | O Mater alma
Christi carissima: | suscipe pia laudum praeco-
nia. | Te nunc praecantur devota corda et ora: |
nostra ut pura pectora sint et corpora. |

Tua per precata dulcisona: | nobis concedas
veniam per saecula. | O benigna! O Regina!
O Maria! | Quae sola inviolata permansiisti. |

☩

Unversehrt, unberührt und rein bist du,
Maria: | Die du geworden bist die leuchtende
Pforte des Himmels. | O gnädigste und lieb-
reichste Mutter Christi: | Nimm die frommen
Preisungen zu deinem Lob an. | Dich flehen
nun an die ergebenen Herzen und Mänder: |
Damit unsere Seelen und Leiber rein werden
mögen. |

Durch deine wohlklingende Fürsprache: | Ver-
schaffe uns Vergebung in Ewigkeit. | O Gütige!
O Königin! O Maria! | Die du als einzige
unversehrt geblieben bist. |



Inviolatē, spotless and pure art thou, O Mary |
who wast made the radiant gate of the King. |
Holy mother of Christ most dear, | receive our
devout hymn and praise. | Our hearts and
tongues now ask of thee | that our souls and
bodies may be pure. |

By thy sweet sounding prayers | obtain for us
forgiveness forever. | O gracious queen, O
Mary, | who alone among women art inviolate. |



[06] Sub tuum praesidium confugimus

*(Antiphona in honorem B. M. V.; Ant. Mon. 1258;
MN 7, 5v.)*

Sub tuum praesidium confugimus, sancta Dei
Genitrix: nostras deprecationes ne despicias in
necessitatibus, sed a periculis cunctis libera nos
semper, Virgo gloriosa et benedicta, alleluia.



Unter deinen Schutz haben wir uns geflüchtet,
heilige Gebälerin Gottes: verwirf nicht unsere
Bitten in Nöten, sondern erlöse uns stets von
allen Gefahren, glorreiche und gesegnete Jung-
frau, alleluia.



Under thy aid we make our refuge O holy mo-
ther of God: despise not our petitions in our
necessities but deliver us ever from all dangers,
O glorious, and blessed virgin, alleluia.

[07] **O admirabile commercium – Quando natus es – Rubum quem viderat – Germinavit radix Jesse – Ecce Maria genuit – Mirabile mysterium – Magnum haereditatis mysterium**
(*Antiphonae in Festo Circumcisionis Domini [1. Jan.]; Ant. Mon. 271ff., 716ff.; MN 5, 5v.*)

O admirabile commercium! Generator generis humani, animatum corpus sumens, de virgine nasci dignatus est: et procedens homo sine semine, largitus est nobis suam deitatem.

Quando natus es ineffabiliter ex virgine, tunc impletae sunt Scripturae: sicut pluvia in vellus descendisti, ut salvum faceres genus humanum: te laudamus Deus noster.

Rubum quem viderat Moyses incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatem: Dei Genitrix, intercede pro nobis.

Germinavit radix Jesse, orta est stella ex Jacob: Virgo peperit Salvatorem: te laudamus, Deus noster.

Ecce Maria genuit nobis Salvatorem, quem Joannes videns exclamavit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, alleluia.

Mirabile mysterium declaratur hodie: innovantur naturae: Deus homo factus est: id quod fuit permansit, et quod non erat assumpsit: non commixtionem passus, neque divisionem.

Magnum haereditatis mysterium: templum Dei factus est uterus nesciens virum: non est pollutus ex ea carnem assumens: omnes gentes venient, dicentes: Gloria tibi Domine.

50

O wunderbare Verbindung! Der Schöpfer des menschlichen Geschlechts nimmt einen lebendigen Körper an und hat sich dazu herabgelassen, von einer Jungfrau geboren zu werden: und ohne Samen als Mensch hervortretend, hat er uns seine Göttlichkeit geschenkt.

Als du geboren wurdest von der Jungfrau in unaussprechlicher Weise, da wurde die Schrift erfüllt: wie Regen bist du auf das wollene Vließ herabgekommen, damit du Rettung brächtest dem menschlichen Geschlecht: wir preisen dich, unser Gott.

Moses hatte den Dornbusch unversengt gesehen: ebenso haben wir erkannt, dass deine preiswürdige Jungfrauschaft bewahrt geblieben ist. Gebälerin Gottes, setze dich für uns ein.

Die Wurzel Jesse hat ausgetrieben, aufgegangen ist ein Stern aus Jacob: die Jungfrau hat den Erlöser geboren: wir preisen dich, unser Gott.

Siehe, Maria hat uns den Erlöser geboren; als Johannes ihn sah, rief er die Worte aus: Siehe, hier ist das Lamm Gottes, siehe, es nimmt hinweg die Sünden der Welt, alleluia.

Ein staunenswürdiges Wunder wird uns heute offenbart: alle Naturdinge werden erneuert: Gott ist Mensch geworden: was an ihm war, das dauert fort, und was nicht war, das hat er angenommen: dabei keine Vermischung leidend und keine Trennung.

O großes Geheimnis des göttlichen Erbes: zum Tempel Gottes wurde ein Schoß bereitet, der einen Mann nicht kannte: unbefleckt ist der, der von dieser Jungfrau die fleischliche Gestalt empfing: alle Völker werden kommen und sprechen: Ehre sei Dir, Herr.



O admirable intercourse, the creator of mankind taking a living body, vouchsafed to be born of a virgin: and coming forth man without seed, hath given unto us his Godhead.

When as unspeakably thou wast born of the virgin, then were the scriptures fulfilled, thou didst descend like rain into the fleece: that thou mightest save mankind: we praise thee our God.

The bush which Moses saw unconsuming burn, we acknowledge thy conserved laudable virginity, O mother of God make intercession for us.

The root of Jesse hath budded out, a star is risen from Jacob: a virgin hath brought forth a saviour: we praise thee our God.

Behold Mary hath brought forth to us a saviour: whom John seeing, did cry out, saying: Behold the lamb of God, behold him which taketh away the sins of the world, Alleluia.

A marvellous mystery is declared, this day, natures are renewed, God is made man, that which was remained, and that which was not hath taken unto it, not suffering comixture nor division.

A great mystery of heritage, the womb that never knew man, is made the temple of the holy Ghost: he is not polluted by taking flesh of her: all nations shall come, saying: glory be to thee o Lord.



[01] Aspice Domine – Plorans ploravit in nocte

(cf. *Lamentationes Jeremiae Prophetae* 1: 1 – 2; *Reß.*,
1ma Dominica Novembris; MN 17, 6v.)

Aspice Domine, quia facta est desolata civitas
plena divitiis: sedet in tristitia Domina gen-
tium: non est qui consoletur eam, nisi tu Deus
noster.

Plorans ploravit in nocte, et lacrimae ejus in
maxillis ejus: non est qui consoletur eam, nisi
tu Deus noster.



Sieh an, Herr, wie man die Stadt verwüstet hat,
die einst voll von Reichtümern war: in Ver-
zweiflung sitzt nun da die Herrscherin über die
Völker: Und es gibt keinen, der sie trösten
könnte außer Dir, unser Gott.

Klagend weinte sie in der Nacht, und ihre
Tränen rannen über ihre Wangen: Und es gibt
keinen, der sie trösten könnte außer Dir, unser
Gott.



Behold, O Lord, how the city full of riches is
become desolate. She sits in mourning; there is
none to comfort her save only thou, our God.

Weeping she hath wept in the night, and her
tears are on her cheeks: there is none to
comfort her save only thou, our God.



[02] Peccata mea – Quoniam iniquitatem

(cf. *Ps.* 37: 3, *Ps.* 50: 5; *Reß.*; MN 14, 6v.)

Peccata mea Domine, sicut sagittae infixae sunt
mihi, sed antequam vulnera generent in me,
miserere mei, et sana me, Domine Deus meus.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et
peccatum meum contra me est semper. Tibi soli
peccavi, et malum coram te feci: miserere mei,
et sana me, Domine Deus meus.



Meine Sünden, o Herr, sind wie Pfeile in mich
eingedrungen, doch bevor sie Wunden in mir
erzeugen, erbarme dich meiner, und heile mich,
Herr, mein Gott.

Denn ich erkenne meine Missetat: und meine Sünde gegen mich währt fort. An dir allein habe ich gesündigt, und Böses habe ich vor dir getan: erbarme dich meiner, und heile mich, Herr, mein Gott.



My sins, O Lord, are fixed in me, like arrows, but before they cause wounds in me: have mercy on me and heal me, O Lord, my God.

Because I do know my iniquity: and my sin is always against me. To thee only have I sinned, and have done evil before thee: have mercy on me and heal me, O Lord, my God.



**[03] Domine, quid multiplicati sunt –
Ego dormivi**

(Ps. 3: 2-9; MN 1, 4v.)

Domine, quid multiplicati sunt qui tribulant me? Multi insurgunt adversum me: multi dicunt animae meae: Non est salus ipsi in Deo ejus. Tu autem, Domine, susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum. Voce mea

ad Dominum clamavi: et exaudivit me de monte sancto suo.

Ego dormivi, et soporatus sum: et exurrexi, quoniam Dominus suscepit me. Non timebo milia populi circumdantis me: exsurge Domine, salvum me fac Deus meus. Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi: dentes peccatorum contrivisti. Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua.



Herr, wie viele sind derer geworden, die mich verfolgen? Viele erheben sich gegen mich. Viele reden meiner Seele ein: Es ist für ihn keine Rettung mehr zu hoffen bei seinem Gott. Du aber, Herr, bist mein Beschützer, mein Ruhm, und du erhebst mein Haupt. Mit meiner Stimme habe ich zu Gott gerufen: und er hat mich erhört von seinem heiligen Berg herab.

Ich bin eingeschlafen und tief in Schlaf versunken, und bin wieder aufgestanden, denn Gott hat mich beschützt. Ich werde nicht fürchten die tausendköpfige Schar des Volkes, das mich ringsum belagert: erhebe dich, Herr, errette

mich, Herr, mein Gott. Weil du zerschlagen
haßt alle, die mir feindlich gegenüberstehen:
die Zähne der Gottlosen haßt Du zerrieben.
Die Rettung ist beim Herrn: und über dein
Volk komme dein Segen.



Why, O Lord, are they multiplied that afflict
me? Many are they who rise up against me.
Many say to my soul: There is no salvation for
him in his God. But thou, O Lord art my pro-
tector, my glory, and the lifter up of my head.
I have cried to the Lord with my voice: and he
hath heard me from his holy hill.

I have slept and taken my rest: and I have risen
up, because the Lord hath protected me. I will
not fear thousands of the people, surrounding
me: arise, O Lord; save me, O my God. For
thou hast struck all them who are my adver-
saries without cause: thou hast broken the teeth
of sinners. Salvation is of the Lord: and thy
blessing is upon thy people.



[04] **Pater, peccavi – Quanti mercenarii**
(cf. *Lucas 15: 17 – 19; Resp., Tempore Quadragesimae;*
MN 18, 6v.)

Pater, peccavi in coelum, et coram te: jam non
sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut
unum ex mercenariis tuis.

Quanti mercenarii in domo patris mei
abundant panibus, ego autem hic fame pereor!
Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei:
fac me sicut unum ex mercenariis tuis.



Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel
und vor dir: ich bin nicht mehr würdig, dein
Sohn genannt zu werden: Behandle mich wie
einen von deinen Tagelöhnern.

Wie viele Tagelöhner im Hause meines Vaters
haben Brote im Überfluß, ich aber sterbe hier
vor Hunger! Ich will mich aufmachen, und ich
werde zu meinem Vater gehen und ihm sagen:
Behandle mich wie einen von deinen Tage-
löhnern.



Have mercy upon us, O God of all, and behold us, and shew us the light of thy mercies: And send thy fear upon the nations, that have not sought after thee, that they may declare thy wonderful works and that there is no God beside thee, O Lord.

Lift up thy hand over the strange nations, that they may see thy power. For as thou hast been sanctified in us in their sight, so thou shalt be magnified among them in our presence, that they may know thee, as we also have known thee, that there is no God beside thee, O Lord.



[05] **Miserere nostri Deus omnium –**

Alleva manum tuam

(Jesus Sirach 36: 1 – 2, 4-5; MN 6, 5v.)

Miserere nostri Deus omnium, et respice nos, et ostende nobis lucem miserationum tuarum: et inmitte timorem tuum super gentes, quae non exquisierunt te, ut enarrent mirabilia tua, et cognoscant quod non est Deus praeter te Domine.

Alleva manum tuam super gentes alienas, ut videant potentiam tuam. Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis, ut cognoscant, sicut et nos cognovimus, quod non est Deus praeter te Domine.



Sei barmherzig mit uns, Gott, in allen Dingen, und schau auf uns, und zeige uns das Licht deiner Erbarmungen: und breite die Furcht vor dir über den Heiden aus, die bisher nicht nach dir verlangt haben, damit sie deine Wunder erzählen werden und erkennen, dass es keinen Gott gibt außer Dir, o Herr.

Hebe deine Hand empor über die fremden Völker, damit sie deine Macht sehen mögen. Denn so wie du vor ihren Augen geheiligt bist durch das, was du an uns getan hast, so wirst du vor unseren Augen weiteren Ruhm erlangen durch das, was du an ihnen tun wirst, damit sie erkennen mögen, so wie auch wir erkannt haben, dass es keinen Gott gibt außer Dir, o Herr.



Have mercy upon us, O God of all, and behold us, and shew us the light of thy mercies: And send thy fear upon the nations, that have not sought after thee, that they may declare thy wonderful works and that there is no God beside thee, O Lord.

Lift up thy hand over the strange nations, that they may see thy power. For as thou hast been sanctified in us in their sight, so thou shalt be magnified among them in our presence, that they may know thee, as we also have known thee, that there is no God beside thee, O Lord.



[06] Avertatur obsecro – Inclina, Deus

(cf. *Daniel 9: 16, 18 – 19; MN 12, 6v.*)

Avertatur obsecro, Domine, furor tuus et ira tua a civitate tua: quia propter peccata nostra ipsa et populus tuus in opprobrium sunt cunctis in circuitu nostro.

Inclina, Deus meus, aurem tuam, et audi: aperi oculos tuos, et vide desolationes nostras et civitates, super quam invocatum est nomen tuum: Domine exaudi, Domine parce, et ne moreris: quia peccavimus tibi.



Ach Herr, ich bitte dich, möge dein Zorn und Grimm sich abwenden von deiner Stadt: denn wegen unserer Sünden sind wir selbst, dein Volk, in Verachtung geraten bei allen, die in unserem Umkreis wohnen.

Neige, mein Gott, dein Ohr zu uns und höre: öffne deine Augen und sieh unsere Trümmer und die Stadt, die benannt ist nach deinem Namen. Erhöre uns, o Herr, verschone uns, o Herr, und säume nicht: denn wir haben an dir gesündigt.



O Lord, let thy wrath and thy indignation be turned away, I beseech thee, from thy city: For by reason of our sins, we thy people have become a reproach to all that are round about us.

Incline, O my God, thy ear, and hear: open thy eyes, and see our desolation, and the city upon which thy name is called. O Lord, hear us; O Lord, spare us; and do not delay: for we have sinned against thee.



**[07] Omnia quae fecisti –
Cognoscimus Domine**

(cf. *Daniel* 3: 29 – 31, 42 – 43; *Resp.*; *MN* 10, 5v.)

Omnia quae fecisti nobis, Domine, in vero iudicio fecisti, quia peccavimus tibi, et mandatis tuis non obediimus: sed da gloriam nomini tuo, et fac nobiscum secundum multitudinem misericordiae tuae.

Cognoscimus Domine, quia peccavimus, impie egimus, veniam petimus, quam non meremur, sed da gloriam nomini tuo, et fac nobiscum secundum multitudinem misericordiae tuae.

50

Alles, was du über uns verhängt hast, Herr, hast du mit wahrhaft gegründetem Urteil getan, weil wir an dir gesündigt haben und deinen Geboten nicht gehorcht haben: Doch gibt deinem Namen Ehre, und verfare mit uns nach der Größe deiner Barmherzigkeit.

Wir erkennen, Herr, dass wir gesündigt haben, wir haben gottlos gehandelt und erbitten Gnade, die wir nicht verdienen: Doch gibt deinem

Namen Ehre, und verfare mit uns nach der Größe deiner Barmherzigkeit.

50

All that Thou hast done to us, O Lord, Thou hast done in true judgement: because we have sinned against Thee, and have not obeyed Thy commandments: but give glory to Thy name, and deal with us according to the multitude of Thy mercy.

We acknowledge O Lord that we have sinned, we have acted unrighteously and ask for mercy, which we do not deserve: But Thy Name be honoured, and do unto us according to the greatness of Thy mercy.

50

**[08] Recordare Domine –
Patres nostri peccaverunt**

(*Lamentationes Jeremiae Prophetiae* 5: 1 – 4, 7 – 8, 21; *MN* 4, 4v.)

Recordare Domine quid acciderit nobis: intueri, et respice opprobrium nostrum. Haereditas nostra versa est ad alienos: domus nostrae ad extraneos. Pupilli facti sumus absque

patre, matres nostri quasi viduae. Aquam
ostram pecunia bibimus: ligna nostra pretio
comparavimus.

Patres nostri peccaverunt, et non sunt: et nos
iniquitates eorum portavimus. Servi dominati
sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu
eorum. Converte nos Domine ad te, et conver-
temur: innova dies nostros, sicut a principio:
et ne in aeternum obliviscaris nostri, Domine
Deus noster.



Denke daran, Herr, was uns zugestoßen ist:
schau und sieh an unsre Schmach. Unser Erbe
ist den Fremden zugefallen: unsere Häuser den
Ausländern. Wir sind zu Waisen ohne Vater
gemacht worden; unsere Mütter sind wie
Witwen. Unser Wasser müssen wir um Geld
trinken; unsere Holzvorräte haben wir um
teures Geld gekauft.

Unsere Väter haben gesündigt und leben nicht
mehr: aber die Folgen ihrer ungerechten Taten
haben wir getragen. Knechte haben die Herr-
schaft über uns gewonnen: und niemand ist da-
gewesen, der uns von ihrer Hand errettet hätte.

Bringe uns, Herr, zu dir zurück, und wir wer-
den verwandelt: erneuere unsere Tage, so wie
sie im Anfang waren: und vergiss uns nicht in
Ewigkeit, Herr, unser Gott.



Remember, O Lord, what is come upon us:
consider and behold our reproach. Our inheri-
tance is turned to aliens: our houses to stran-
gers. We are become orphans without a father:
our mothers are as widows. We have drunk our
water for money: we have bought our wood.

Our fathers have sinned, and are not: and we
have borne their iniquities. Servants have ruled
over us: there was none to redeem us out of
their hand. Convert us, O Lord, to thee, and
we shall be converted: renew our days, as from
the beginning. Do not forget us eternally, O
Lord our God.



[09] Victimae paschali laudes – Dic nobis Maria

*(Wipo von Burgund?, 11. Jh.; Sequentia, Dominica
Resurrectionis; MN 19, 6v.)*

Victimae paschali laudes | immolent Christiani. |

Agnus redemit oves: | Christus innocens
Patri | reconciliavit peccatores. |

Mors et vita duello | conflixere mirando: |
dux vitae mortuus, | regnat vivus. |

Dic nobis Maria, | quid vidiſti in via? |
Sepulcrum Christi viventis, | et gloriam vidi
resurgentis. |

Angelicos testes, | sudarium, et vestes. |
Surrexit Christus spes mea: | praecedet suos in
Galilaeam. |

Credendum est magis | soli Mariae veraci, |
quam Judaeorum | turbae fallaci. |

Scimus Christum surrexisse | a mortuis vere: |
tu nobis, victor Rex, | miserere. |

☩

Dem österlichen Lamm sollen Lobgesänge
weihen die Christen.

Das Lamm hat die Schafe erlöst: Der
schuldlose Christus hat die Sünder mit dem
Vater versöhnt.

Tod und Leben fochten einen staunenerre-
genden Zweikampf aus: Der tote Herrscher des
Lebens regiert lebendig.

Sag uns, Maria, was hast Du am Wege gesehen?
Das Grab des lebendigen Christus habe ich
gesehen und die Glorie des Auferstehenden.

Die Engel als Zeugen, das Schweißstuch und
die Gewänder. Christus, meine Hoffnung, ist
auferstanden: er wird den Seinen nach Galilaea
vorangehen.

Man muss der wahrheitsliebenden Maria
mehr glauben als der lügnerischen Schar der
Juden.

Wir wissen, dass Christus fürwahr von den
Toten auferstanden ist: erbarme dich unser,
Sieger und König.

☩

To the Paschal victim let Christians offer up
their songs of praise.

The Lamb has redeemed the sheep: Christ
who is without sin has reconciled sinners to the
Father.

Death and life have fought a huge battle, the
Prince of Life was dead, but lives and reigns.

Tell us, Mary, what did you see on your way?
The tomb of Christ, who is alive, and I saw the
glory of his rising;

Angels standing as witnesses, the shroud and
linen cloth. Christ my hope has risen: He has
gone to Galilee before his own.

We must trust more in the truthful Mary
alone, rather than the lying crowd of Jews.

Truly, we know Christ has risen from the
dead: O King and victor, have mercy on us.



[10] Veni Sancte Spiritus – O lux beatissima
(Sequentia; Dominica Pentecostes/Pfingstsonntag;
MN 11, 6v.)

Veni Sancte Spiritus, | Et emitte coelitus |
Lucis tuae radium. |

Veni pater pauperum, | Veni dator
munerum, | Veni lumen cordium. |

Consolator optime, | Dulcis hospes animae, |
Dulce refrigerium. |

In labore requies, | In aestu temperies, |
In fletu solatium. |

O lux beatissima, | Reple cordis intima |
Tuorum fidelium. |

Sine tuo numine, | Nihil est in homine, |
Nihil est innoxium. |

Lava quod est sordidum, | Riga quod est
aridum, | Sana quod est saucium. |

Flecte quod est rigidum, | Fove quod est
frigidum, | Rege quod est devium. |

Da tuis fidelibus, | In te confidentibus, |
Sacrum septenarium. |

Da virtutis meritum, | Da salutis exitum, |
Da perenne gaudium. | Amen.



Komm, Heiliger Geist, und sende vom Himmel
deines Lichtes Strahl aus.

Komm, Vater der Armen, komm, Spender der
Gaben, komm, Licht der Herzen.

Beste Tröster, süßer Wirt der Seele, süße
Erquickung.

In der Mühe Erholung, in der Hitze
Kühlung, in der Klage Trost.

O seligstes Licht, erfülle das Innere des
Herzens der an dich Glaubenden.

Ohne dein göttliches Wirken ist keine
Fähigkeit im Menschen, ist nichts gewiss.

Reinige, was schmutzig ist, befeuchte, was
verdorrt ist, heile, was verletzt ist.

Mache biegsam, was verhärtet ist, erwärme,
was kalt ist, lenke das, was vom Wege abge-
kommen ist.

Gib den an dich Glaubenden, die auf dich
vertrauen, deine geheiligten sieben Gaben.

Gib den verdienten Lohn der Tugend, gib
den guten Ausgang des ewigen Lebens, gib die
ewige Freude. Amen.

50

Come, Holy Spirit, and send down from
heaven the ray of your light.

Come, father of the poor, come,
giver of gifts, come, light of the hearts.

Best consoler, sweet host of the soul,
sweet refresher.

Rest in work, cooling in heat, comfort in
crying.

O most blessed light, fill the innermost hearts
of your faithful.

Without your power nothing is in man,
nothing innocent.

Clean what is dirty, water what is dry,
heal what is wounded.

Bend what is rigid, heat what is cold,
lead what has gone astray.

Grant to your faithful who trust in you, your
sevenfold holy gift.

Grant us the reward of virtue, grant us final
salvation, grant us eternal joy. Amen.

50



Die deutschen Texte wurden von Wolfgang Horn, die englischen Texte von Christopher Dagleish ergänzt. Wörtliche Übersetzungen wurden Nachdichtungen grundsätzlich vorgezogen. Für manche deutschen Texte wurden alte »katholische« Übersetzungen (Schott, Grundl) herangezogen. Die englischen Bibeltexte folgen in der Regel der Übersetzung von Douay-Rheims, 1899 (American Edition). Die Nachweise in Klammern unter den Textincipits stammen von WH und sind nur als erste Hinweise gedacht; sie wären vielfach zu vertiefen. »cf.« bedeutet »confer«, »vergleiche« (bei Texten, die mit der Vulgata nicht wortgleich sind); »B. M. V.« bedeutet bekanntlich »Beata Maria Virgo«, »Selige Jungfrau Maria«; »Ant. Mon.« verweist auf das »Antiphonale Monasticum pro diurnis horis«, Paris u. a. 1934. — Da die Stücke der »Musica Nova« nicht für fortlaufenden Vortrag gedacht waren, ist deren Anordnung nach aufsteigender Stimmenzahl nicht bindend. Um die Koordination mit Quelle und Notenausgabe zu ermöglichen, wird am Ende der Klammer nach dem Kürzel »MN« die Position in Quelle und Ausgabe der »Musica Nova« angegeben (von 1 bis 27); »6v.« bedeutet »sex vocum«, »for six voices«, »sechsstimmig«.

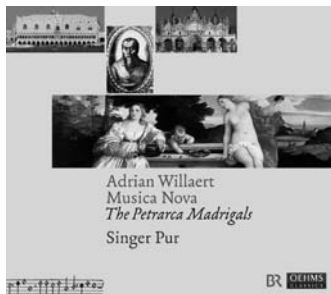
The texts in German have been appended by Wolfgang Horn, those in English by Christopher Dagleish. Literal translations have generally been preferred to free renderings. For some German texts old »Catholic« translations (Schott, Grundl) have been consulted. The Bible texts in English generally follow the translation according to Douay-Rheims, 1899 (American Edition). The references in brackets below the text incipits are by WH and are merely intended as primary indicators; these could be expanded on to a fuller extent. "cf." means "confer", i.e. "compare" (for texts which are not identical with the Vulgate); "B. M. V." as is generally known refers to "Beata Maria Virgo", i.e. "Blessed Virgin Mary"; "Ant. Mon." refers to the "Antiphonale Monasticum pro diurnis horis", Paris, 1934. Since the pieces of the "Musica Nova" were not intended for sequential performance, the order according to the increasing number of voices is not binding. In order to enable the coordination of source and music score, the position is given at the end of the brackets after the abbreviation "MN" in the source and edition of the "Musica Nova" (from 1 to 27); "6v." means "sex vocum", i.e. "for six voices".

Reihenfolge Quelle (= Ausgabe) zu den Tracks
auf den CDs:

Position in Druck (MN)/Ausgabe (CMM) der
Musica Nova = Track der Einspielung:

MN/CMM Nr. 1 = CD 3.03, 2 = 1.02, 3 = 1.06,
4 = 3.08, 5 = 2.07, 6 = 3.05, 7 = 2.06, 8 = 1.08,
9 = 1.09, 10 = 3.07, 11 = 3.10, 12 = 3.06, 13 = 2.01,
14 = 3.02, 15 = 2.04, 16 = 1.03, 17 = 3.01, 18 = 3.04,
19 = 3.09, 20 = 2.02, 21 = 1.04, 22 = 1.01, 23 = 1.10,
24 = 2.05, 25 = 2.03, 26 = 1.05, 27 = 1.07

Bereits erhältlich / also available



Adrian Willaert
Musica Nova
The Petrarca Madrigals

Singer Pur

OC 814
2 CDs

Dank

Unser herzlicher Dank gilt folgenden Personen und Institutionen: allen voran Prof. Dr. Wolfgang Horn (Musikwissenschaftliches Institut – Universität Regensburg) für seine große Hingabe und fachkundige Unterstützung bei der Realisierung dieser Einspielung, Dr. Katelijne Schiltz (Ludwig-Maximilians-Universität München), Christopher Dagleish, Provinz West Flandern, Stiftung Bayerischer Kulturfonds, Bayerischer Rundfunk, American Institute of Musicology. Den Donatoren: Katelijne Schiltz, Klaus L. Neumann, Willem Daeleman, Senator Dr. Louis Ide, Anonymus, sowie erika esslinger konzertagentur und dem Team von OehmsClassics.

Thanks to

We would like to express our sincere thanks towards the following people and institutions: first and foremost Prof. Dr. Wolfgang Horn (Department of Musicology – University of Regensburg) for his devoted and expert assistance in the realization of this recording, Dr. Katelijne Schiltz (Ludwig-Maximilians-Universität München), Christopher Dagleish, The Province of West-Flanders, Stiftung Bayerischer Kulturfonds, Bayerischer Rundfunk, American Institute of Musicology. The Donors: Katelijne Schiltz, Klaus L. Neumann, Willem Daeleman, Senator Dr. Louis Ide, Anonymous as well as erika esslinger konzertagentur and the team of OehmsClassics.

Impressum

© 2012 OehmsClassics Musikproduktion GmbH
© 2011 OehmsClassics Musikproduktion GmbH in
Co-Production with Bayerischer Rundfunk

Executive Producer: Dieter Oehms
Executive Producer BR: Matthias Keller
Recording Producer, Editing: Bernhard Albrecht
Balance Engineer: Anton Billmeyer
Recorded May 10–13, June 27–28 & July 4–7, 2011
Location: St. Vitus, Bezirksklinikum Regensburg
Verwendete Notenausgabe/Edition used for the
recording:
© American Institute of Musicology, originally
published in the series Corpus Mensurabilis
Musicae. Used with permission.
Hermann Zenck, Walter Gerstenberg (Hrsgg.),
Adriani Willaert Opera Omnia, V: Musica Nova
(1559), Motetta, Rom 1957 (Corpus Mensurabilis
Musicae 3, Band 5)

Editorial: Martin Stašnik
Photographs: Lessing Photo Archive (Cover:
Painting, 16th Century, Veronese, Paolo (Caliari) –
Saint Mark rewarding the theological virtues.
This composition decorated the ceiling of the
Boussole hall at the Doges' Palace in Venice)
Bayerische Staatsbibliothek München, Musik-
abteilung, 4 Mus.pr. 2688 (p. 1, 5, 9, 10, 13, 26, U4)
Markus Amon (Singer Pur)
Portrait Adrian Willaert: Museo internazionale
e libreria della musica di Bologna (<http://www.museomusicabologna.it/quadreria.htm>), from
the collection of Padre Martini (1706–1784):
*Portrait by an unknown artist (18th century) after the
woodcut in "Musica Nova" (1559)* (Inlaycard,
U1 of booklet, p. 14)
Visual concept: Gorbačh-Gestaltung.de
Composition: Waltraud Hofbauer

www.oehmsclassics.de



KOPRODUKTION
MIT

BR
KLASSIK